

СОДЕРЖАНИЕ
журнала «Международный аспирантский вестник» № 1, 2021

Э.Г. Азимов, М.С. Русякова. Проблемы социокультурной адаптации языковой подготовки китайских студентов в российском вузе.

Ли Цзяци. Использование современных информационных технологий при обучении китайских студентов русской безэквивалентной лексике.

А.А. Кузнецов. Реализация дистанционного обучения в условиях кросс-платформенной электронной образовательной среды.

Д.А. Жигульская. Обзор учебников по русскому языку делового общения для китайских студентов.

Ван Мэн. Прагматический способ описания русских пословиц с императивом.

И.Д. Тодорова. Жизнеспособность русского языка сквозь призму транслингвальной литературы.

Кан Инань. Методика работы над наименованиями предметов и явлений традиционного русского быта в китайской аудитории при национально ориентированном обучении РКИ.

А. Гриценко. Особенности функционирования языковых норм в условиях виртуальной среды общения.

Ян Цзин. Идеологически маркированная лексика в политических девизах.

Е.И. Головаха. Сопоставительный анализ способов выражения движения в русском и испанском языках в лингводидактических целях.

Хадидже Вализаде. К вопросу об инструментальных значениях русских падежей в зеркале персидского языка.

Марьям Шафаги, Н.А. Ванюшина. Сравнительный анализ языковых средств, образующих причастия действительного залога в русском и персидском языках.

Али Наджа Хасан Али. Арабизмы в современном общественно-политическом дискурсе.

Чжэн Вэньдун, Ван Луяо. Анализ нарративной структуры «Дара» В.В. Набокова.

Ф.М. Исаева. Экфрасис в произведениях Ф.М. Достоевского «Идиот» и У.С. Моэма «Бремя страстей человеческих».

Лю Гопин. Языковые традиции в прозе нового реализма: субъективация авторского повествования и неявный рассказчик (на материале рассказа С. Шаргунова «Аусвайс»).

*Ключевые слова и аннотации статей,
размещенных в журнале
«Международный аспирантский вестник» № 1, 2021*

Э.Г. Азимов, М.С. Русякова

**Проблемы социокультурной адаптации и языковой подготовки китайских студентов
в российском вузе**

Русский язык как иностранный, социокультурная адаптация, пропозиционально-фреймовое моделирование, языковая картина мира, китайские студенты, методика преподавания иностранных языков.

В статье освещается проблема социокультурной адаптации и языковой подготовки китайских студентов в российских вузах. Описаны причины и последствия возникающих при освоении русской национальной языковой картины мира трудностей. Предлагается использование метода пропозиционально-фреймового моделирования при обучении русскому языку как иностранному. Преимущества данного метода заключаются в глубинном и сознательном изучении языковой единицы, в обращении к связи производного и производящего слова и к культурному компоненту, в формировании языковой догадки у учащихся.

E.G. Azimov, M.S. Rusliakova

**THE PROBLEM WITH SOCIOCULTURAL ADAPTATION AND LANGUAGE TRAINING
OF CHINESE STUDENTS IN RUSSIAN UNIVERSITIES**

Russian as a foreign language, social and cultural adaptation, method of propositional-frame modeling, language picture of the world, Chinese students, methodology of teaching foreign languages

The present paper highlights the problem of sociocultural adaptation and language training of Chinese students in Russian universities. There are the description of the causes and the consequences which comes out in the form of difficulties in the acquaintance of the Russian language and culture. The advantage of this method is in-depth and conscious study of the language unit, in addressing the relationship between the derivative and the producing word and the cultural component, in the formation of language and sociocultural competences.

Ли Цзяци

Использование современных информационных технологий при обучении китайских студентов русской безэквивалентной лексике

Современные информационные технологии, безэквивалентная лексика, аудиовизуальные средства, технология AR, технология VR.

В статье рассматривается проблема использования современных информационных технологий при обучении китайских студентов безэквивалентной лексике. Анализируются виды современных информационных технологий и приводятся примеры их использования в обучении РКИ. Делается вывод о том, что внедрение современных информационных технологий на занятиях по обучению безэквивалентной лексике способствует реализации личностного развития учащихся и расширению лингвострановедческого кругозора у китайских студентов.

Li Jiaqi

Using modern information technologies in teaching Chinese students Russian non-equivalent vocabulary

Modern information technologies, non-equivalent vocabulary, audiovisual material, technology AR, technology VR.

This article discusses the problem of using modern information technology in teaching Chinese students equivalent vocabulary. The article analyses the types of modern information technologies and examples of their use in teaching Russian as a foreign language. It is concluded that using modern information technologies in the lessons of teaching equivalent vocabulary contributes to realizing the individual development of students and expanding the horizon of linguistic and national condition for Chinese students.

А.А. Кузнецов

Реализация дистанционного обучения в условиях кросс-платформенной электронной образовательной среды

ЭОС, дистанционное обучение, смешанное обучение, формат, программное обеспечение, кросс-платформенный проект, Веб 2.0.

Актуальность настоящей работы заключается в обосновании практической эффективности организации дистанционного обучения на основе кросс-платформенной модели. Цель статьи заключается в том, чтобы представить новый формат ЭОС и его методическую концепцию на основе указанной модели как полноценную альтернативу существующим западным и американским LMS при работе в условиях смешанного и дистанционного обучения. Автором сформулирована и спроектирована структура организации новой модели LMS на примере проекта Langteach-online, который ориентирован на обучение русскому языку иностранных граждан. Приведены аргументы, раскрыты методическая и юридическая составляющие необходимости, которая заключается в создании ЭОС на основе отечественного ПО с возможностью быстрого и легкого внесения изменений в существующий программный код с целью расширения функциональных возможностей платформы. Классифицированы социальные сервисы Веб 2.0 как компоненты кросс-платформенной модели для создания полнофункциональной ЭОС. Опытным-экспериментальным путем доказана эффективность использования нового формата ЭОС на примере преподавания русского языка как иностранного в дистанционном формате на базе Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого и Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина. Работа представляет интерес для преподавателей любых дисциплин на уровне среднего, среднего специального и высшего образования в Российской Федерации.

A.A. Kuznetsov

Implementation of distance learning in a cross-platform e-learning environment

Electronic environment, distance learning, blended learning, format, software, cross-platform project, Web 2.0.

The relevance of this work is to justify the practical effectiveness of distance learning based on a cross-platform model. The purpose of the article is to present the new electronic educational environment and its methodological concept based on this model as a full-fledged alternative to

the existing Western and American LMS when working in a mixed and distance learning environment. The author formulated and designed the organization structure of the new LMS model on the example of the Langteach-online project, which is focused on teaching Russian to foreign citizens. The arguments are given, the methodological and legal components of the need are disclosed, which is to create an electronic educational environment based on domestic software with the ability to quickly and easily make changes to existing software code in order to expand the functionality of the platform. Web 2.0 social services are classified as components of a cross-platform model for creating a fully functional electronic educational environment. Russian language teaching as a foreign language in a remote format on the basis of the Tolstoy Tula State Pedagogical University and Pushkin State Russian Language Institute has been proved to be effective using the new electronic educational environment format. The work is of interest to teachers of any disciplines at the level of secondary, secondary special and higher education in the Russian Federation.

Д.А. Жигульская

Обзор учебников по русскому языку делового общения для китайских студентов

Русский язык делового общения, учебник, китайские учащиеся, язык бизнеса, средство обучения.

В последнее время русский язык делового общения (РЯДО) пользуется большим спросом среди китайских учащихся. В связи с этим возникла потребность в качественных учебных пособиях. Данная статья посвящена разбору содержательной части учебников по русскому языку делового общения для китайских учащихся.

D.A. Zhigulskaya

Review of business Russian textbooks for Chinese students

Business Russian, textbook, Chinese students, business communication, learning tool.

Recently business Russian is very popular among Chinese students. Therefore, there is increased demand for high quality textbooks. The article analyses the content of business Russian textbooks for Chinese students.

Ван Мэн

Прагматический способ описания русских пословиц с императивом

Пословицы, императив, прагматика, речевой акт, диалог.

Статья посвящена проблемам описания прагматических особенностей русских пословиц с императивом в диалогической речи. Если традиционное описание пословиц, которое ориентировано на семантику (ср. толкование пословиц в словаре), передает смысл выражения, то прагматико-дискурсивный подход выявляет, в каких ситуациях пословицы реально употребляются, какие функции они выполняют и какие новые прагматические значения приобретают в процессе коммуникации между людьми. Стандартные императивные предложения, как известно, используются для выражения прямого побуждения, адресованного собеседнику, при действии, направленном на будущее время, а пословицы с императивом, обобщая многолетний опыт жизни народа, передают универсальный смысл. Событие, по поводу которого пословица с императивом используется, может быть актуализовано как по отношению к плану будущего, так и по отношению к плану прошедшего времени, может относиться к говорящему, слушающему или третьему лицу. В данной статье рассматриваются дискурсивно-прагматические значения пословиц с императивом на примере: *Век живи, век учись* и *Куй железо, пока горячо*. Дискурсивно-прагматический подход помогает лучше понять роль пословиц в диалоге и составить прагматический словарь пословиц.

Wang Meng

PRAGMATIC DESCRIPTION OF RUSSIAN PROVERBS COMPOSED OF TWO INFINITIVES

Proverbs, imperative, pragmatics, speech acts, dialog.

The article is devoted to the problems of describing the pragmatic features of Russian proverbs with an imperative in dialogical speech. If the traditional description of proverbs is oriented to semantics, conveys the meaning of expression, then the pragmatic-discursive approach reveals in which situations the proverbs are actually used, what functions they perform and what new pragmatic meanings acquire in the process of communication between people.

Standard imperative sentences used to express a direct urge addressed to the interlocutor and it is directed to the future, and proverbs with an imperative, generalizing the long-term experience of the people's life, convey a universal meaning. The event about which the proverb is used can relate to any person or time.

In this article, we use the pragmatic-discursive approach to analyze various pragmatic meanings of proverbs with an imperative and consider following examples: *Век живи, век учись*; *Куй железо, пока горячо*. The discursive-pragmatic approach helps better understanding of the role of proverbs in speech; it seems useful in the future to create a pragmatic dictionary of proverbs.

И.Д. Тодорова

Жизнеспособность русского языка сквозь призму транслингвальной литературы

Русскоязычная литература, русский язык, русскоязычные авторы, жизнеспособность языка.

В статье рассматривается жизнеспособность русского языка через призму русскоязычной (транслингвальной) литературы. Цель автора – доказать, что витальность русского языка достигается не только за счет внеязыковых факторов, но и благодаря особому типу литературы – транслингвальному. В публикации делается упор на то, что в литературе русскоязычных авторов при помощи «великого и могучего русского языка» перед читателями открывается новая картина мира, не присущая носителям русского языка и культуры. Автор статьи пытается доказать, что русскоязычная литература остается одной из форм выражения других культур и свидетельствует о жизнеспособности функционирования русского языка как языка межнационального общения.

I.D. Todorova

Vitality of the Russian language through the prism of translingual literature

Translingual Russian-language literature, Russian language, Russian-language authors, linguistic vitality.

The article considers the vitality of the Russian language through the prism of Russian-language (translingual) literature. The purpose of the author is to prove that the vitality of the Russian language is achieved not only by non-language factors, but also by a special type of literature – translingual literature. The publication emphasizes that in the literature of Russian-speaking authors with the help of a great and powerful opens readers a new picture of the world, which is not inherent in speakers of Russian language and culture. The author of the article tries to prove that Russian-language literature remains one of the forms of expression of other cultures and testifies to the viability of the Russian language to function as a language of inter-ethnic communication.

Кан Инань

Методика работы над наименованиями предметов и явлений традиционного русского быта в китайской аудитории при национально ориентированном обучении РКИ

Русский язык как иностранный, наименования предметов и явлений традиционного русского быта, национально ориентированное обучение, лингвокультуроведение, лингвострановедение, методика, лексика.

Статья посвящена методике работы над наименованиями предметов и явлений традиционного русского быта, отражающими национально-культурную специфику русского языка. Актуальность темы связана с тем, что наименования предметов и явлений традиционного русского быта (НПЯТРБ) встречаются в текстах различных стилей и сфер общения, однако этот аспект лексикологии в целом недостаточно освоен и включен в практику преподавания РКИ. На сегодняшний день методическое обеспечение для студентов уровней В2–С1 мало разработано, особенно в плане пособий национально ориентированного характера. Цель настоящей статьи – рассмотреть НПЯТРБ, выделить в ней тематические группы, продемонстрировать методику ее использования в процессе преподавания РКИ. В ходе работы НПЯТРБ были разделены на девять тематических групп. Был сделан вывод о том, что большая часть лексических единиц из числа НПЯТРБ входит в активный словарь, но даже те слова, которые перешли в разряд историзмов и архаизмов, остаются в употреблении, поскольку являются частью языка фольклора. В преподавании НПЯТРБ большую роль играет лингвокультуроведческий комментарий. В статье дается образец построения такого комментария. Далее приводится система методических приемов, направленных на изучение НПЯТРБ. Рассматриваются способы знакомства с новыми лексическими единицами и их семантизации (чтение словарной статьи, использование наглядности, синонимизации, разбора слова по составу). Предлагаются упражнения, направленные на запоминание слов и их постепенное включение в речь: задания на замену невербальных компонентов вербальными, на сочетаемость слов, на синонимию, на группировку; задания на построение словосочетаний – свободных и связанных. Работу по развитию устных и письменных речевых умений целесообразно вести, выполняя различные задания с готовым учебным текстом и создавая собственные тексты. В итоге делается вывод о том, что работа над НПЯТРБ способствует развитию лингвострановедческой компетенции благодаря заложенному в ней национально-культурному потенциалу.

Kang Inan

Methodology of work on the names of objects and phenomena of traditional Russian life in Chinese audience in the national-oriented teaching of Russian as a foreign language

Russian as a foreign language, the names of objects and phenomena of traditional Russian life, national-oriented education, linguocultural, linguocountry, methodology, vocabulary.

The article is devoted to the methodology of work on the names of objects and phenomena of traditional Russian life, reflecting the ethnic and cultural specificity of the Russian language. The relevance of this topic relates to the fact that the names of objects and phenomena of traditional Russian life are found in texts with various styles and spheres of communication, however, lexicology in this area generally is not mastered enough, although included in the practice of teaching Russian as a foreign language. Nowadays the methodological support for students at B2–C1 levels has been poorly developed, especially in terms of national-oriented textbooks. The purpose of this article is to analyze the names of objects and phenomena of traditional Russian life, divide into thematic groups, and demonstrate how it is used in the teaching of Russian as a foreign language. In the course of work, the names of objects and phenomena of traditional Russian life are divided into nine thematic groups. It is concluded that most of the lexical units from the names of objects and phenomena of traditional Russian life are part of the active vocabulary, but even those words that have become historicisms and archaisms still remain in use, since they are part of the language of folklore. Linguocultural commentary plays an important role in teaching the names of objects and phenomena of traditional Russian life. The article gives an example of constructing such a commentary. The following is a system of methodological methods aimed at the study of the names of objects and phenomena of traditional Russian life. In this article also contains the ways of acquaintance with new lexical units and their semantization (reading a dictionary entry, using visualization, synonymization, parsing a word by composition). Exercises aimed at memorizing words and their gradual inclusion in speech are proposed: tasks for replacement of non-verbal components with verbal ones, for compatibility of words, for synonymization, for grouping; tasks for construction of word combinations - free and connected. It is advisable to develop oral and written speech skills by performing various tasks with a ready-made educational text and creating your own texts. The conclusion is, research about the names of objects and phenomena of traditional Russian life, contributes to the development of linguistic and cultural competence due to its inherent national and cultural potential.

А. Гриценко

Особенности функционирования языковых норм в условиях виртуальной среды общения

Виртуальная реальность, виртуальная среда, коммуникация, общекультурная норма, ситуативная норма, индивидуальная норма, групповая норма.

В настоящее время особенности языковой коммуникации в условиях виртуальной среды находятся в центре внимания научных направлений, так как традиционные формы общения подвергаются трансформациям и возникают новые формы, которые способствуют появлению и закреплению новых правил и норм. Преимуществами виртуальной коммуникации являются доступность, оперативность доставки информации, с одной стороны, и наличие эффективной обратной связи, несмотря на дистантность коммуникантов, – с другой. Виртуальная среда предоставляет большие потенциальные возможности для межличностного общения, оказывает как непосредственное, так и опосредованное воздействие на языковую систему, которое выражается в том, что стирается грань между письменной и устной формами речи, возникает особая форма речи через нарушение общепринятых языковых и коммуникативных норм.

A. Gritsenko

Functioning of Norms in a Virtual Environment

Virtual reality, virtual environment, communication, cultural norm, situational norm, individual norm, group norm.

Currently, the features of language communication in a virtual environment are in the focus of scientific research, as traditional forms of communication undergo transformations and new forms arise that contribute to the emergence and consolidation of new rules and standards. The advantages of virtual communication are accessibility, speed of information delivery, on the one hand, and the presence of effective feedback, despite the distance of the communicants, on the other. The virtual environment provides great potential for interpersonal communication, has both direct and indirect effects on the language system, which is expressed in the fact that the line between the written and oral forms of speech is erased, a special form of speech is formed through violation of generally accepted linguistic and communicative norms.

Ян Цзин

Идеологически маркированная лексика в политических девизах

Политический дискурс, политический девиз, лексика, идеологическая маркированность, политический контекст.

Анализируются характеристики лексических единиц, используемых в политических девизах. Отмечены их следующие особенности: они выражают идею борьбы, противопоставления своих и чужих, имеют перспективную направленность, актуализируют те ассоциации, которые значимы только в определенных политически и идеологически маркированных контекстах, содержат положительную автохарактеристику, но вместе с тем могут эмблематически выразить реакционные идеи неуважения личности. Их важным признаком является метафорическая и метонимическая аллегоричность.

Yang Jing

Ideologically marked vocabulary in political mottos

Political discourse, political motto, vocabulary, ideological marking, political context.

The characteristics of lexical units used in political mottos are analyzed. Their following features are noted: they express the idea of struggle, the opposition of their own and others, have a prospective orientation, actualize those associations that are significant only in certain politically and ideologically marked contexts, contain positive autocharacteristics, but at the same time can emblematically express reactionary ideas of disrespect for the individual. Their important feature is the metaphorical and metonymic allegorical character.

Е.И. Головаха

Сопоставительный анализ способов выражения движения в русском и испанском языках в лингводидактических целях

Методика преподавания русского как иностранного, группа глаголов, глаголы движения, сопоставительный анализ, семантика.

Данная статья посвящена рассмотрению основных различий между группами глаголов движения в испанском и русском языках, приводится сопоставительный анализ группы глаголов движения и их функционирования в русском и испанском языках. Прогнозируются возможные ошибки испаноязычных студентов при изучении русских глаголов движения. Статья может быть полезна как с теоретической, так и с практической точки зрения.

Y.I. Golovakha

Comparative analysis in linguodidactics purposes of ways of expressing motion in Russian and Spanish language

Methods of teaching Russian as a foreign language, verbs group, verbs of motion, comparative analysis, semantics.

This article is devoted to consider the main differences between motion verbs groups in Spanish and Russian languages, provides comparative analysis of the group of motion verbs and their functioning in Russian and Spanish languages. Potential mistakes in Russian motion verbs by Spanish-speaking students are predicated in the study. This research has the potential to be a useful both from a theoretical and a practical viewpoint.

Хадидже Вализаде

К вопросу об инструментальных значениях русских падежей в зеркале персидского языка

Падеж, инструментальность, средство, орудие, предлог, русский язык, персидский язык.

Настоящее исследование посвящено анализу категории инструментальности в русском языке и подробному рассмотрению языковых средств и способов ее экспликации в текстовом поле. В статье рассмотрены также разнообразные лексические и грамматические средства передачи инструментальных значений русских падежей на персидский язык. Автор показывает, что инструментальность и частные ее значения в русском языке выражаются как предложными, так и беспредложными конструкциями, в то время как данные значения передаются на персидский язык только с помощью предложных конструкций. В исследовании представлен также иллюстративный материал, в котором инструментальное значение падежей русского языка передается на персидский язык с помощью сложных глаголов, послелога *ра* |, различных адverbальных конструкций. Это объясняется тем, что в персидском языке отсутствует система падежей, которая характерна для русского языка. Приведенные далее русские и персидские примеры взяты из разных грамматик, а также художественной и лингвистической литературы. Цель данной работы – проанализировать категорию инструментальности и ее частные значения в русском языке и выявить основные способы ее выражения в персидском языке.

Khadijeh Valizadeh

On instrumental meanings of the Russian cases in the mirror of the Persian language

Case system, instrumentality, mean, tool, preposition, Russian language, Persian language.

The article investigates the analysis of instrumentality in the Russian language, multiple linguistic means and ways to expressing them in this language. This essay is devoted to studying of the linguistic realization of instrumental meanings in Russian language. In this article the author suggests that instrumental meanings in the Russian language are expressed by both prepositional-cases and non-prepositional constructions, while, in contrast to Russian language, case system is absent in Persian language. Therefore, to translate thesis meanings are used prepositional-cases constructions in Persian. In addition, this paper deals with the system of lexical and grammatical means of expressing instrumental meanings of the Russian cases into

Persian language. The present article aimed at investigating the main ways of expressing in Persian instrumental meanings of the Russian cases. The following Russian and Persian illustrations are taken from different grammars, as well as literature and linguistic sources.

Марьям Шафаги, Н.А. Ванюшина

Сравнительный анализ языковых средств, образующих причастия действительного залога в русском и персидском языках

Причастие действительного залога, временное значение, основа настоящего времени, причастия долженствования, словообразование.

Сравнение грамматического устройства русского и персидского языков показывает применение разных языковых средств в образовании причастия действительного залога в русском и персидском языках. Для русского языка характерны причастия действительного залога настоящего и прошедшего времени, которые подчеркивают конкретное время действия. Сюда нужно добавить еще причастия действительного залога будущего времени, которые являются нехарактерным явлением для русского литературного языка. В персидском языке в образовании причастия действительного залога, как правило, участвуют инфинитивная форма, а также основа настоящего времени глагола. При суффиксации указанные формы образуют части речи: имя существительное, имя прилагательное и наречие. В образовании данного типа причастия участвует не только глагол, но и имя существительное. В персидском языке причастия принимают временное значение только на уровне синтаксиса. Вне контекста оно не выражает временное значение.

Maryam Shafaghi, N.A. Vanyushina

The Participles of the Active Voice in Russian and Persian Languages: a Comparative Study

Participle of the Active Voice, Concept of Time, Present Tense, Obligated Adjective, Word Formation.

A comparison of the grammatical structure shows difference usage of linguistic tools in the formation of the participles of the active voice in the Russian and Persian languages. In the Russian language, participles of the active voice of the present tense and past tense are distinguished, which emphasize on a specific time of action. In this language, we can also point to the participles of the active voice in future form, which is a new phenomenon and is not specific to the Russian literary language. In the Persian language, formation of the participles of the active voice, as a rule, involves the infinitive form, as well as the stem of the present tense of the verb. By word formation, and adding the suffix to these forms, they make all parts of speech: noun, adjective and adverb. In Persian, the participles of the active voice finds the concept of

time only at the syntactic level, and outside the text, this category cannot convey the meaning of a specific time.

Али Наджа Хасан Али

Арабизмы в современном общественно-политическом дискурсе

Арабизм, заимствование, дискурс, общественно-политический дискурс, экзотизм, варваризм, безэквивалентная лексика.

В статье рассмотрена актуализация арабских заимствований в современном русском языке вследствие возросших контактов между представителями двух народов, а также повышения роли арабоязычных стран в мировом сообществе. Кроме того, уточняются такие понятия лексики, как «заимствование», «экзотизм», «варваризм». Также детально проанализирована фонетическая, семантическая и грамматическая адаптация иноязычных слов в заимствующем языке, выделены основные ЛСГ заимствований в современном общественно-политическом дискурсе, который особенно чувствителен к любым общественным и политическим изменениям и где оседает наибольшее количество арабских заимствований.

Ali Najah Hassan Ali

Arabisms in the modern socio-political discourse

Arabism, borrowing, discourse, socio-political discourse, exoticism, barbarism, non-equivalent vocabulary.

The article examines the actualization of Arabic loanwords in modern Russian as a result of increased contacts between representatives of the two peoples, as well as the increasing role of Arabic-speaking countries in the world community. In addition, such vocabulary concepts as borrowing, exoticism, barbarism are clarified. The author also analyzes in detail the phonetic, semantic and grammatical adaptation of foreign words in the borrowing language, highlights the main LSHs of borrowings in the modern socio-political discourse, which is particularly sensitive to any social and political changes and where the largest number of Arabic borrowings settles.

Чжэн Вэньдун, Ван Луяо

Анализ нарративной структуры «Дара» В.В. Набокова

Семиосфера, пространственная модель, лента Мебиуса.

Настоящая статья посвящена исследованию нарративной структуры «Дара» В.В. Набокова. Перемещение героя между пространствами внешним и внутренним создает сюжетную линию этого романа. Между этими пространствами появляются многоступенчатые диалоги, помогающие разрастанию смысла культурного текста, интерпретация которого становится возможна с разных точек зрения.

Zheng Wendong, Wang Luyao

Analysis of the narrative structure of V.V. Nabokov's 'Gift'

Semiosphere, spatial model, Mobius strip.

This article is devoted to the study of the narrative structure of V.V. Nabokov's 'The Gift'. The movement of the hero between the external and internal spaces creates a storyline of this novel. Between these spaces multistage dialogues appear, helping to expand the meaning of cultural text, the interpretation of which becomes possible from different points of view.

Ф.М. Исаева

Экфрасис в произведениях Ф.М. Достоевского «Идиот» и У.С. Моэма «Бремя страстей человеческих»

Экфрасис, картина, вера, символ, красота, добро, искусство.

В данной статье рассматриваются особенности творчества выдающихся представителей русской и английской литературы – Ф.М. Достоевского и У.С. Моэма. На материале таких значимых произведений, как «Идиот» и «Бремя страстей человеческих», осуществляется сравнительный анализ особенностей экфрасиса в творчестве русского и английского классиков. В центре внимания оказываются картины художников эпохи Ренессанса Ганса Гольбейна – младшего и Эль Греко, на которых изображен Иисус Христос. В соответствии с классификацией понятия экфрасиса реализуется подробный анализ данных картин и их роли в названных произведениях. Особенность экфрасиса в романе «Идиот» определяется основной идеей Ф.М. Достоевского – веры в Христа, символа истины для писателя, по мнению которого потеря веры приводит к вседозволенности, нарушению моральных норм. Однако в романе У.С. Моэма произведения искусства, наделенные глубокой художественной силой, выступают источником вдохновения для героя, помогая ему при этом определить жизненную позицию.

F.M. Isaeva

EKPHRASIS IN THE NOVELS BY F.M. DOSTOYEVSKY 'THE IDIOT' AND W.S. MAUGHAM 'OF HUMAN BONDAGE'

Ekphrasis, painting, faith, symbol, beauty, good, art.

This article discusses the features of creativity of prominent representatives of Russian and English literature – F.M. Dostoevsky and W.S. Maugham. Based on the material of such significant works as 'The Idiot' and 'Of Human Bondage' a comparatively analysis of ekphrasis features in the creativity of Russian and English classics is carried out. The focus is on the paintings by Renaissance artists Hans Holbein the Younger and El Greco, which depict Jesus Christ. In accordance with the classification of the concept of ekphrasis, a detailed analysis of these paintings and their role in these works is implemented. The peculiarity of ekphrasis in the novel 'The Idiot' is determined by F.M. Dostoevsky's basic idea of belief in Christ, a symbol of truth for the writer, in the opinion on which the loss of faith leads to permissiveness, violation of

moral norms. However, in Maugham's novel works of art endowed with deep artistic power, serve as a source of inspiration for the hero, helping him to determine his life position.

Лю Гопин

Языковые традиции в прозе нового реализма: субъективация авторского повествования и неявный рассказчик (на материале рассказа С. Шаргунова «Аусвайс»)

Образ автора, неявный рассказчик, субъективация повествования, языковая композиция текста.

В данной статье на материале рассказа Сергея Шаргунова «Аусвайс» излагаются варианты и способы субъективации авторского повествования, а также приемы введения в текст неявного рассказчика. Изучение в аспекте стилистики текста составляющих языковой композиции произведения позволяет выявить как языковые традиции, представленные в прозе нового реализма, так и черты идиостиля автора в призме литературного направления, тематика и идейная направленность которого отражают социокультурный портрет эпохи. Это определяет актуальность и новизну (язык рассказа «Аусвайс» ранее не становился предметом изучения) исследования. В ходе композиционного развертывания рассказа соотношение категорий «образ автора» и «неявный рассказчик» пульсирует, но остается основополагающим вектором, задающим тональность лингвокультурному типу «чиновник». Смещение точки зрения из одной сферы в другую отражается в смене речевых партий. Показателями авторского всевидения и объективации повествования становятся нарочитое столкновение разговорной и книжной лексики, окказиональное словообразование и словоупотребление наречий, синтаксическая несогласованность членов предложения. Однако даже в таких контекстах, дающих образ главного героя в сатирических тонах, неявный рассказчик не исчезает совсем.

Liu Guoping

Language traditions in prose of the new realism: subjectivation of the author's narrative and the implicit narrator (on the material of S. Shargunov's story 'Ausweiss')

Image of the author, implicit narrator, subjectivation narrative, language composition of the text.

The article (on the material of S. Shargunov 's story 'Ausweiss') is devoted to options and ways of subjectivation the author's narrative, as well as techniques for introducing an implicit narrator into the text. The study in the aspect of the text`s stylistics of the components of the language composition of the work allows to reveal both the language traditions, represented in the prose of

the new realism, and the features of the individual style of the author in the prism of the literary direction, the theme and ideological orientation of which reflect the sociocultural portrait of the era. This determines the timeliness and novelty (the language of the story 'Ausweiss' hasn't previously been the subject of study) of the study.

During the compositional development of the story, the correlation of the categories «image of the author» and «implicit narrator» pulsates, but remains the fundamental vector, that sets the tone for the linguocultural type 'official'. The deposition of the point of vision from one sphere to another is reflected in the change of speech parts. Indicators of the author's omniscience and objectification of the narrative are the deliberate collision of spoken and book vocabulary, occasional word-formation and use of adverbs, syntactic incoordination of sentence parts. However, even in such contexts, which give the image of the main character in satirical tones, the implicit narrator doesn't disappear completely.

The narrative is subjectified in contexts, where the author's omniscience is replaced by immersion in Dvortsov's inner feelings and consciousness. The implicit narrator is verbalized through contextual antonyms, lexical-syntactic parallelism, comprehensive impersonation and expanded metaphor.